

• «Ведущий» — организует обсуждение вопроса, вовлекает в него всех участников;

• «Аналитик» — задает вопросы участникам по ходу обсуждения проблемы, подвергая сомнению высказываемые идеи и формулировки;

• «Протоколист» — фиксирует все, что относится к решению проблемы, после окончания первичного обсуждения он выступает перед аудиторией, чтобы представить позицию своей группы;

• «Наблюдатель» — дает оценку каждому члену группы на основе заданных преподавателем критериев.

Порядок работы при организации межгруппового диалога:

1) постановка проблемы;

2) разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах;

3) обсуждение проблемы в малых группах;

4) представление результатов обсуждения перед аудиторией;

5) продолжение обсуждения и подведение итогов.

Введение в дискуссию — важный элемент эмоционального и интеллектуального настроя на предстоящее обсуждение. Существуют специальные приемы введения в дискуссию:

• изложение проблемы или описание конкретного случая;

• использование текущих новостей;

• инсценировка или ролевое разыгрывание какого-либо эпизода;

• демонстрация видеофрагментов, репортажей и т.д.

Следует отметить, что решение спорного вопроса как такового не является дидактической целью, которая связана с развитием мышления и коммуникативных умений учащихся. Задача дискуссии — формирование дискуссионной культуры, развитие критического мышления, терпимости и уважения к чужой точке зрения.

Е.С. Шубина

Минск (Беларусь)

КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

История переводческой мысли отразила различные подходы к проблеме эквивалентности перевода. Можно назвать следующие концепции:

1. Концепция формального соответствия. Систему взглядов этого направления можно обозначить как буквальный перевод с целью сохранения силы оригинала. Она берет свое начало от переводчиков священных писаний. Согласно этой концепции одинаково важны все элементы текста, то есть, кроме содержания, следует показать и конструкцию, форму текста.

Однако последнее, то есть форма текста, несущественно для получателя информации. Сохранение непривычных для другого языка слово-

сочетаний, синтаксических конструкций делает содержание непрозрачным. Перевод выглядит тяжелым, шероховатым. Восприятие реальной информации для получателя затруднено. Буквальные переводы — кальки используются сегодня лишь при филологическом изучении древних текстов, а также в подстрочном переводе.

2. Концепция нормативно-содержательного соответствия противостоит первой. Представителем этого направления выступил Мартин Лютер, который осуществил перевод Библии на немецкий язык. Принципы этой концепции можно сформулировать так: при переводе необходимо передать все существенные элементы содержания исходного текста и соблюсти нормы языка перевода. Эквивалентность понимается как сбалансированное соотношение полноты содержания и нормативности. Под содержанием понимается предметная ситуация, то есть некоторые материальные и идеальные объекты и связи между ними.

Данная концепция продуктивна для ряда жанров перевода, например, в научно-техническом переводе, переводе деловых бумаг, официальных документов, различных информационных текстов.

3. Концепция адекватного перевода (адекватный от латинского *adaequatus* — «приравненный») базируется на тождестве информации на разных языках и передаче содержания равноценными средствами. Равноценность понимается как функциональная, то есть используются языковые средства, выполняющие аналогичную выразительную функцию. Цель этой концепции — отграничить перевод от пересказа.

4. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности предполагает сходство реакций получателей переводного и исходного текстов в интеллектуальном и эмоциональном плане. Авторы — русский лингвист А.Д. Швейцер и американец Ю. Найда. Объектами сравнения являются при этом некоторые усредненные реакции, например, реакция русского и немца, русского и англичанина, то есть абстракции как лингвоэтнические реакции. Прогноз лингвоэтнической реакции переводчик строит на учете следующих факторов: содержания исходного текста, знания предмета высказывания, ситуации общения и знания культурно-исторических традиций. Главное место среди этих факторов занимает содержание текста, все остальные учитываются на фоне содержания. Текст перевода не должен выглядеть как калька, в нем должны быть соблюдены все нормы языка перевода. По причине несходства норм разных языков в процессе перевода некоторые элементы содержания и структуры текста трансформируются, заменяются, опускаются. Самые существенные воспроизводятся полностью. Эта концепция приемлема для перевода художественных произведений, где нужно передать экспрессию подлинника, его стилистические особенности, ритмико-интонационный рисунок.

При обучении переводу как аспекту иностранного языка в экономическом ВУЗе определяющей является концепция нормативно-содержательного соответствия.